**§3. Инфинитив и инфинитивная конструкция в английском языке и способы их перевода.**

Исторически инфинитив восходит к отглагольному существительному, образованному от основы настоящего времени.Частица «to» перед инфинитивом развилась из предлога цели и направления; в современном английском языке ее можно рассматривать как слово-морфему, которая может иногда выступать в качестве представителя инфинитива, т.е. как средство синтаксической репрезентации.

“Would you like to join me?” – “Yes? I’d love to”

В отдельных случаях «to» отделяется от инфинитива наречием образа действия; такое употребление особенно характерно для американского варианта английского языка, а в британском варианте оно встречается в книжном стиле.

In order to fully appreciate…

В ряде случаев инфинитив употребляется без «to»: после модальных глаголов; в составе сложного дополнения после глагола физического восприятия и некоторых каузативных глаголов (например, make, have), часто после глагола help, после модальных оборотов had better, would rather, т.д.

Инфинитив имеет грамматические формы относительного времени, залога, вида.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Active |  | Passive |  |
|  | Non continuous | Continuous | Non continuous | Continuous |
| Non-perfect | To write | To be writing | To be written | - |
| Perfect | To have written | To have been writing | To have been written | - |

To have known her is a privilege (S. Maugham)

I happened to be spending a day in Paris (S. Maugham)

He looked too young to have been publishing for 5 years (M. Wilson)

This is the way to be adopted (Daily Worker)

Неперфектная форма инфинитива обозначает действие, либо следующее за действием глагола – сказуемого, либо одновременно с ним, что зависит от синтаксической функции инфинитива и его лексического окружения. Активная форма инфинитива переходных глаголов может выражать пассивное значение: это так называемый ретроактивный инфинитив. Например,

He is to blame (он виноват (его следует винить))

Ретроактивный инфинитив и соответствующий пассивный инфинитив можно рассматривать как грамматические синонимы. У ретроактивного инфинитива ведущим является глагольное значение действия переходящего на объект, и он имеет ярко выраженное значение будущности с модальным оттенком долженствования.

Сравните:

It was the only thing to do/ to be done

Это единственное, что оставалось делать/ что нужно было сделать.

Хотя инфинитив не имеет категории наклонения, он способен передавать разные оттенки модальности в различных синтаксических условиях:

He had some letters to write. Ему нужно было написать несколько писем.

It was not an easy question to answer. Это был не тот вопрос, на который можно было легко ответить.

Синтаксические функции инфинитива те же, что и у существительного.

Инфинитив употребляется:

Как член предложения:

1. подлежащее
2. составная часть сказуемого
3. дополнение
4. определение
5. обстоятельство
6. В функции подлежащего инфинитив употребляется с частицей «to» и чаще встречается в официальной речи. В разговорной речи инфинитив обычно употребляется в качестве логического подлежащего с вводящим безличным местоимением «it». В функции подлежащего инфинитив переводится неопределенной формой глагола и существительным.

Примеры: To read books is useful (офиц.) – Чтение книг полезно

It is useful to read books (разг.) – Полезно читать книги

To obey laws is everyone’s duty (офиц.) - Подчиняться закону является обязанностью каждого

It is everyone’s duty to obey laws (разг.) – Долг каждого – подчиняться закону To visit them is always a pleasure (офиц.) – Навещать их всегда приятно

It is always a pleasure to visit them (разг.)– Всегда приятно навещать их

Но не во всех вслучаях возможно упянутое выше изменение структуры предложения:

To influence a person is to give him one’s thoughts – Влиять на человека – это значит передавать ему свои мысли

1. Инфинитив как часть сказуемого переводится существительными, неопределенной формой глагола или иногда личной формой глагола.

Встречается в двух видах:

1. Он может функционировать как часть глагольного сказуемого: а) при образовании будущего времени и сослагательного наклонения; б) в сочетании с модальными глаголами и их заменителями; и) в сочетании с глаголами, приближающимися по смыслу к модальным, выражающими сомнение, неуверенность:

To seem – казаться, to appear – оказываться,

to chance – оказаться случайно, to happen – оказаться,

to prove – оказаться, to turn out – оказаться (инфинитив после этих глаголов используется с частицей «to» и переводится личной формой глагола); г) в сочетании с глаголами движения или перехода из одного состояния в другое: to come, to walk, to run, to return, to turn, to wake и т.д. для выражения последующего действия (и в этом случае инфинитив обычно переводится глаголом в личной форме и присоединяется к сказуемому при помощи союза «и»).

Примеры: а) They will discuss these questions at the meeting –

Они будут обсуждать эти вопросы на собрании

He would help if he were here –

Он бы помог, если бы был здесь

б) He can do this work himself –

Он может сделать эту работу сам

She must have read this book yesterday –

Она, должно быть, прочитала эту книгу вчера

He had to repeat the rule –

Он должен был повторить это правило

в) He seems to have read this book –

Он, кажется, читал эту книгу

She appears to be a good student –

Она, оказывается, хорошая студентка

It happens to be the truth –

Это оказывается правда

The letter turns out to be mislaid –

Письмо, оказывается, было потеряно

г) He returned to find her calm –

Он вернулся и нашел ее спокойной

He woke one morning to find himself famous–

Он проснулся однажды утром и обнаружил, что он знаменит

The sun came out again to brighten the garden –

Солнце снова выглянуло и осветило сад.

1. Инфинитив может также функционировать как часть составного именного сказуемого. В этом случае переводится неопределенной формой глагола или существительным. А подлежащим в этих предложениях являются обычно такие слова как: task – задача, purpose – цель, задача, duty – долг, обязанность, plan - план, wish – желание, intention – намерение, difficulty – трудность, problem – проблема, задача, aim, object – цель, намерение и др.

Эти слова отличаются тем, что они не являются носителями, исполнителями действия, в отличие от подлежащих такой же конструкции (to be + to + V), где to be является модальным глаголом.

Примеры: His greatest wish was to turn his native town into a health resort –

Его величайшим желанием было превратить его родной город в курорт

His task is to provide conditions for experiments –

Его здачей является обеспечение условий для эксперимента

The aim of his research work is to find the necessary data to explain his hypothesis - Целью его исследовательских работ является нахождение необходимых данных для объяснения его гипотезы.

1. Инфинитив в качестве дополнения на русский язык переводится обычно неопределенной формой глагола, иногда существительным. В тех случаях, когда употребляются аналитические формы инфинитива в русском языке им соответствуют обычно придаточные предложения. Инфинитив в функции дополнения может зависеть или (1) от глагола-сказуемого, или (2) от прилагательного, входящего в состав именного сказуемого.
2. Инфинитив может быть использован в качестве дополнения к таким глаголам как:

To agree – соглашаться, to ask=to request – просить, to attempt – пытаться, пробовать, to begin – начинать, to consent - соглашаться, to continue – продолжать, to decide=to make one’s mind - решать, to fail – не удаваться, to fear – бояться, to forget –забыть, to go on – продолжать, to hate – ненавидеть, не терпеть, to help – помогать, to hesitate – колебаться, to hope – надеяться, to intend – намереваться, to learn – научиться, to like – нравиться, to manage – справиться, to need – нуждаться, to offer – предлагать, to prefer – предпочитать, to promise – обещать, to refuse – отказаться, to regret – сожалеть, to remember – помнить, to start – начать, to threaten – угрожать, to try – пытаться, to want=to wish – хотеть, желать и др.

В тех случаях, когда в качестве дополнения к глагольному сказуемому используется простой инфинитив (Indefinite Active), он часто образует тесное синтаксическое единство со сказуемым.

Примеры: I want to study English –

Я хочу изучать английский язык

I began to study English –

Я начал изучать английский язык

He likes to speak on this subject-

Он любит говорить на эту тему

He will help (to) make tea –

Он поможет заварить чай

После глагола to help инфинитив может употребляться с частицей to или без нее.

He proposed to do this work together –

Он предложил сделать эту работу вместе

What do you mean to say? –

Что ты наммерен сказать?

He pretended not to be listening to him –

Он притворился, что не слушает их

I regret to have insulted him –

Я сожалею, что оскорбила его

1. Инфинитив может выступать также как дополнение к ряду прилагательных, являющихся именной частью сказуемых. При этом прилагательные, способные иметь инфинитив – дополнение, можно разделить на две группы:

В первую группу входят прилагательные, которые выступают именным сказуемым подлежащего, являющегося также исполнителем действия, выраженного инфинитивом.

После прилагательных sure, certain, likely, т.д. инфинитив переводится личной формой глагола, а эти прилагательные наречием конечно, несомненно, вероятно, т.д.

Примеры: He is afraid to wake him –

Он боится разбудить его

He is very anxious to see you –

Он очень хочет увидеть тебя

He is sorry to have done you harm –

Она сожалеет, что повредила Вам

He is ashamed not to have came on Tuesday –

Ей стыдно, что она не пришла во вторник

She is sure to come tomorrow –

Она, конечно, придет завтра

They are certain to argue about it –

Они, несомненно, поспорят об этом

He was likely to be helped –

Ему, вероятно, помогут. И т.д.

Во вторую группу входят прилагательные – именные части сказуемых, подлежащие которых являются не субъектами, а объектами инфинитивов, выступающих дополнениями этих прилагательных. Наиболее употребительные из них следующие: boring (надоедливый), easy (легкий), difficult (трудный), good (годный), hard (трудный). nice (приятный), pleasant (приятный), unpleasant (неприятный), wonderful (удивительный) и т.д.

Примеры: This language was difficult to understand –

Этот язык было трудно понять

His handwriting is impossible to read –

Его почерк невозможно прочесть

This flat is pleasant to live in –

В этой квартире приятно жить

She was nice to talk to –

С ней было приятно поговорить

This film is boring to watch –

Этот фильм скучно смотреть

She is easy to get on with –

С ней легко ладить

They are not easy to discourage –

Их было нелегко отговорить

Инфинитив выступает также в качестве дополнения в составе словосочетаний с союзами: what (что), whom (кого, кому), how (как), whether (ли), which (который) и т.д.

Примеры: I wonder where to go? –

Я желаю знать куда идти

Can you tell me how to get to the station? –

Вы не можете сказать мне, как доьраться до станции?

Tell us what to do –

Скажите нам, чтоделать

I don’t know whether to accept this offer –

Я не знаю принимать или нет это предложение

He talked long of where to go –

Мы говорили долго о том, куда пойти

1. Инфинитив при употреблении в качестве определения представляет наибольшую трудность для понимания и перевода на русский язык. Прежде всего следует отметить, что признаком функционирования инфинитива в качестве определения является его положение после:

а) существительного (чаще всего)

б) неопределенных местоимений (somebody, anybody, nobody, everybody, someone, anyone, noone, everyone, something, anything, nothing, everything)

в) после порядковых числительных (чаще числительного «the first») и субъективного прилагательного «the last»

г) после местоимений, выражающих определенное количество: much, little, enough, a great deal, a lot, plenty и т.д.

Примеры: а) His desire to help us was pleasant –

Его желание помочь нам было приятным

He is just the man to do it –

Он как раз тот человек, который может сделать это

This is the book to read –

Это книга для чтения

б) Give me something to read –

Дай мне что-нибудь почитать

It would be wonderful to have somebody to help –

Было бы хорошо иметь кого-нибудь, кто мог бы помочь

в) He was the first to enter the reading-hall –

Он первым вошел в читальный зал

He was the second to be interviewed –

Он был вторым, у кого брали интервью

г) I have so much to learn –

Мне так много надо выучить

He has done a lot to be thankful –

Он сделал много, за что можно быть благодарным

Как видно из приведенных примеров, инфинитив в функции определения переводится по-разному. Нужно сказать, что разные способы перевод связаны с тем, что имеются две разновидности структурной взаимосвязи инфинитива-определения и определенного слова.

Первая структурная группа: определяемое слово (существительное, местоимение или числительное, т.е. все упомянутые выше варианты) может выступать по отношению к инфинитиву-определению или субъектом (исполнителем действия) или объектом, на которое направлено действие инфинитива, использованного в активном иди страдательном залоге. В этом случае инфинитив-определение переводится определенным придаточным предложением с союзом «который», часто с добавлением модальных глаголов «нужно» или реже «можно», с отражением в переводе субъективных или объективных отношений. Действие придаточного предложения относится преимущественно к будущему времени. После извлечения информации возможны более приемлемые в русском языке трансформации, но первичный перевод всегда должен начинаться с придаточного предложения.

Примеры: It is an article to be discussed at once –

Это статья, которую нужно обсудить немедленно

He isn’t a man to draw back –

Это не такой человек, который может отступить

We have no time to loss –

Мы не можем терять время (для извлечения информации: у нас нет времени, которое мы можем терять)

Their knowledge will surely increase in the years to come –

Их знания, конечно, увеличатся в последующие годы (букв.: в годы, которые последуют)

It is a chance not to be missed –

Это случай, который нельзя упускать

There was nobody to work with there -

Там не было никиго, с кем можно было бы поработать

He was the first to begin the work –

Он первым начал работу

Вторая структурная группа: определяемое слово по смыслу не является ни субъектом, ни объектом своего определения, выраженного инфинитивом. Инфинитив-определение поясняет и разъясняет значение определяемого слова. В этом случае инфинитив на русскийй язык переводится одним словом, чаще всего неопределенной формой глагола.

Число таких существительных, после которых употребляется разъясняющий и дополнительный инфинитив-определение, является ограниченным. Наиболее употребительные из них следующие:

Attempt (попытка) ability (способность, умение) advice (совет) capacity (способность) courage (смелость) cruelty (жестокость)

duty (обязанность) desire (желание) determination (решимость)

effort (усилие) intention (ннаммерение) imagination (воображение)

necessity (необходимость) need (нужда) knowledge (знание)

offer (предложение) permission (разрешение) power (сила)

possibility (возможность) roposal (предложение) readiness (готовность)

refusal (отказ) resistance (сопротивление) strength (сила)

stupidity (глупость) suggestion (предложение) way (способ)

will (воля) willpower (сила воли) willingness (готовность)

wish (желание)

Примеры: She accepted the invitation to remain for a week –

Она приняла приглашение остаться на неделю

He lacks the knowledge to do it in the proper way –

У него не хватает знаний сделать это надлежащим образом

My brother was firm in his refusal to change his mind –

Мой брат был непоколебим в отказе изменить свое мнение

She made the promise to talk to her –

Она уже дала обещание поговорить с ней

You have no right to ask such kind of questions –

Вы не имеете права задавать такого рода вопросы

1. Инфинитив как обстоятельство цели может стоять в начале и в конце предложения. В том и другом случае переводится сочетанием: «чтобы + инфинитив». Иногда перед ним может стоять союз «in order» (для того, чтобы)

Примеры: I shall go to the library to read some journals -

Я пойду в биилиотеку, чтобы почитать какие-нибудь журналы

To know English well you must work hard –

Для того, чтобы хорошо знать английский язык, вы должны усердно работать

При переводе обстоятельства цели, стоящие в начале предложения, нельзя его путать с подлежащим. Различие заключается в следующем: после подлежащего идет сказуемое, а после обстоятельства – подлежащее:To solve this task we must work hard – чтобы решить эту проблему, надо много работать (обстоятельство)

To solve this problem is important for us – Решение этой задачи важно для нас (подлежащее)

Инфинитив в функции обстоятельства следствия стоит после наречий too (слишком), enough (достаточно) и обычно переводится с введящим словом “чтобы”

He was too tired to give any explanation –

Он был слишком усталый, чтобы дать какое-либо объяснение

He was clever enough to understand it –

Он был достаточно умен, чтобы понять это.

1. Оборот «for + существительное (местоимение) + инфинитив» (for-phrase)

Инфинитив, стоящий после существительного в общем падеже или после местоимения в объективном падеже с предшествующим предлогом «for», выражает действие, которое производит предмет или лицо, обозначенное данными существительными или местоимением.

Оборот «for + существительное + инфинитив» выполняет функции различных членов предложения (в научной литературе чаще всего функции обстоятельства цели или следствия).

Перевод оборота зависит от выполняемой им функции, при этом предлог «for » от опускается, а весь оборот – инфинитив с существительным (местоимением) с «for» - переводится придаточным предложением соответственно выполняемой данным оборотом функции. Инфинитив английского предложения соответствует глаголу в личной форме , т.е. функции сказуемого русского перевода, а стоящее перед инфинитивом существительное – подлежащему:

1. For a force to exist there must be two objects involved

(инфинитивный оборот стоит в начале предложения, отвечает на вопрос для чего? и выполняет функцию обстоятельства цели)

Для того чтобы существовала сила, необходимо два предмета

1. The temperature was too low for the substance to decompose

(инфинитивный оборот соотнесен с ранее стоящим «too» и выполняет функцию обстоятельства следствия)

Температура была слишком низкой, для того чтобы вещество разложилось

1. The tendency was for the gas to become ionized

(инфинитивный оборот стоит после глагола связки «be»)

Тенденция заключалась в том, что газ становился ионизированным.

1. It is for him to decide

(инфинитивный оборот стоит после глагола «be», имеющего модальное значение)

это должен он решить

1. It is possible for the reaction to occur

(инфинитивный оборот стоит в безличном предложении и является частью предикативного члена)

Возможно, что произойдет реакция

Реакция может произойти

Примечание: инфинитив в страдательном залоге переводится действительным:

It is necessary for the reaction to be accelerated

Необходимо ускорить реакцию

1. The only conclusion for him to make was the following

(инфинитивный оборот стоит после определяемого им существительного)

Единственный вывод, к которому он мог прийти (который он мог сделать), заключается в следующем

1. The tendency for the substance to become ionized at high temperature was investigated

(инфинитивный оборот определяет отвлеченное существительное «tendency»)

Исследуется тенденция вещества ионизироваться под воздействием высоких температур.

1. Оборот «объективный падеж с инфинитивом» (Инфинитив в сложном дополнении)

Инфинитив в обороте «объектный падеж с инфинитивом» стоит после существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже, являющихся вместе с инфинитивом сложным дополнением к предшествующему глаголу. При этом инфинитив оказывается вторым членом сложного дополнения, а стоящее перед ним существительное (или местоимение) – первым. Глаголы, после которых может употребляться сложное дополнение, выражают:

1. умственную активность (know- знать, believe – верить, show – показывать, prove – доказывать, и др.)
2. желание, требование (want – желать, demand - требовать)
3. восприятие посредством органов чувств (see – видеть, hear – слышать, др.)

Примечание №1: после глаголов чувственного восприятия инфинитив в обороте употребляется без частицы «to»

During the experiment we saw the temperature (if) fall rapidly

Мы видели во время опыта, как температура быстро падала

Примечание №2: глаголы, после которых употребляется данный оборот, могут стоять как в личной форме, так и в неличной форме, но обязательно в действительном залоге.

Оборот «объектный падеж с инфинитивом» передается придаточным дополнительным предложением с союзами «что», «чтобы», «как». При этом союз ставится сразу после глагола, вводящего данный оборот. Инфинитив переводится глаголом в личной форме в функции сказуемого дополнительного придаточного предложения, а стоящее перед ним существительное (или местоимение в объектном падеже) - существительным (или местоимением) в именительном падеже или становится подлежащим.

Простой инфинитив передается сказуемым в настоящем или прошедшем времени. После глагола «expect» - полагать, «hope» - надеяться, ожидать инфинитив обычно переводится будущим временем:

He expects his colleagues (them) to complete the experiment soon

Он полагает, что его товарищи (они) скоро закончат опыт

Перфектный инфинитив всегда передается прошедшим временем:

They believe the substance (it) to have dissolved

Они полагают, что вещество (оно) растворилось

1. Оборот «объектный падеж с инфинитивом» может употребляться в определительном или дополнительном придаточном предложении. В этих предложениях инфинитив следует непосредственно за глаголом (в действительном залоге), после которого употребляется сложное дополнение. Первым членом сложного дополнения являются относительные местоимения that, what, which.

Подлежащее и сказуемое придаточного предложения переводится вводным предложением с союзом как, инфинитив переводится личной формой глагола, т.е. становится сказуемым придаточного предложения:

Here is the substance which he has assumed to possess the properties required

Вот вещество, которое, как он предположил, обладает требуемыми свойствами

Примечание: относительное местоимение what, which может быть опущено.

Here is the substance he had assumed to possess

1. Встречаются случаи, когда первый член сложного дополнения в целях его выделения (эмфазы) стоит перед подлежащим. В таких предложениях инфинитив следует непосредственно за глаголом в действительном залоге (т.е. после глаголов «assume», «consider», «expect», «know», «find» и т.д.). возможны два варианта перевода на русский язык подобных предложений:
2. Перевод начинается с подлежащего и сказуемого; остальная часть предложения переводится дополнительными придаточными предложениями с союзом что: глагол в форме инфинитива передается личной формой и становится сказуемым придаточного предложения, а первый член сложного дополнения – подлежащим.
3. Подлежащее и сказуемое английского предложения можно переводить вводным предложением с союзом как, тогда подлежащим главного предложения будет первый член сложного дополнения, а сказуемым – инфинитив:

This substance they supposed to be an element

1. Они предположили, что это вещество является элементом
2. Это вещество, как они предположили, является элементом

IV.Оборот «именительный падеж с инфинитивом» (инфинитив в составном глагольном сказуемом).

Инфинитив в обороте «именительный падеж с инфинитивом» является вторым членом составного сказуемого и стоит после личной формы глагола – первого члена сказуемого.

Глаголы, после которых может стоять инфинитив, делятся на 1) глаголы, употребляющиеся в этом обороте в страдательном залоге и, 2) глаголы, употребляющиеся в этом обороте в действительном залоге. Первые обозначают умственную деятельность или чувственное восприятие, например,

To know - знать, to consider – считать, to believe - верить, to think – думать, to hear – слышать, to see – видеть и др. В действительном залоге употребляются только несколько глаголов: seem – по-видимому, appear – по-видимому казаться, prove, turn out оказаться, happen – случаться, оказываться

1. Кроме того, инфинитив в этом обороте может стоять после словосочетаний:

be likely – вероятно, возможно,

be unlikely, be not likely – маловероятно, вряд ли

be sure, be certain – несомненно, конечно

Возможны два способа перевода оборота “именительный падеж с инфинитивом”:

1. Первый член оборота (глагол в личной форме) ставится перед подлежащим и переводится глаголом в неопределенно-личной форме. Оставшаяся часть предложения передается дополнительным придаточным предложением с союзом что (реже чтобы). Подлежащим придаточного предложения становится при переводе английское подлежащее, а инфинитив – его сказуемым.
2. Порядок слов английского предложения сохраняется. Инфинитив переводится сказуемым, а глагол в личной форме передается вводным предложением с союзом как, вводным словом или оборотом.

This student is known to work hard –

1. Известно, что этот студент много работает
2. Этот студент, как известно, много работает

Примечание 1. Удобен и такой перевод приведенного выше предложения:

Об этом студенте известно, что он много работает

Примечание 2. Если инфинитив выражен глаголом связкой «be», то возможен перевод простым предложением

The interpretation was found to be convincing –

Объяснение оказалось убедительным

Примечание 3. Иногда удобно инфинитив передавать причастием:

The substance was supposed to contain admixtures –

Это вещество считалось содержащим примеси.

Если первый член сказуемого выражен одним из глаголов в действительном залоге (seem, appear, prove т.д.) или сочетанием слов типа «be likely» и др., то союзы что и как опускаются

He seems to know this rule well –

По-видимому, он хорошо знает это правило

Он, по-видимому, хорошо знает это правило

They are likely to come here –

Вероятно, они придут сюда

Они, вероятно, придут сюда

Они могут прийти сюда

Примечание 1. В обороте “именительный падеж с инфинитивом” глагол “prove” употребляется обычно в действительном залоге с последующим глаголом связкой «be» и имеет значение «оказываться». В форме страдательного залога глагол «prove» означает доказывать.

Your advice proved to be helpful –

Ваш совет оказался полезным

Gold was proven to be unattacked by moisture –

Доказано, что на золото не действует влага

Примечание 2. Глагол “find” рекомендуется переводить «оказывается»

The results obtained were found to be in perfect agreement with earlier fundings –

Полученные результаты, оказалось, находятся в прекрасном согласии с прежними данными

Примечание 3. Глагол “suppose” в обороте “имеительный падеж с инфинитивом” значит “полагать”, “предполагать”, “делать предположение” имеет значение долженствования

Dr. Meyer is supposed to arrive at 10 –

Полагают, что д-р Мейер приедет в 10

Д-р Мейер должен приехать в 10

Примечание 4. Глагол “report” –сообщать – часто соответствует русскому выражению “по имеющимся данным”

The people from the Laboratory of Low Temperatures are reported to have completed their experiment –

По имеющимся данным (сообщается что) сотрудники лаборатории низких температур закончили свой опыт

Примечание 5. Глагол “happen ” часто при переводе опускается:

An indicator is merely an acid (or a base) that happens to change color when it loses (or gains) a proton –

Индикатор – это кислота (или основание), которая имеет цвет, когда теряет (или получает) протон

Примечание 6. Сочетание «seems to be likely» переводится «по-видимому, может»

The acid seems to be likely to dissolve the precipitate

Эта кислота, по-видимому, может растворить осадок

б) Некоторые особенности перевода оборота «именительный падеж с инфинитивом»

1. Случаи, когда из двух указанных способов перевода один не возможен (стр 25-26)

а) первый способ перевода оборота «именительный падеж с инфинитивом» невозможен, если оборот стоит в определенном или дополнительном придаточном предложении, где относительное местоимение (that, what, which) является подлежащим:

Here is the substance which has been shown to possess the properties required –

Вот вещество, которое , как было показано, обладает требуемыми свойствами

They obtain what seemed to be a strong acid –

Они получили вещество, которое, по-видимому, было сильной кислотой

Примечание: Слово «what» - то, что; при переводе рекомендуется заменять тем существительным, которое идет далее, а следующую после «what» часть предложения переводить определительным придаточным предложением с относительным местоимением «который»

The built what is believed to be the most powerful microscope of that time –

Они построили микроскоп, который, как полагают, был самым сильным микроскопом того времени.

Вместо конкретного существительного иногда приходится называть класс существительного, например, вместо кислота – вещество, вместо микроскоп – прибор.т.д.

Leonardo da Vinci drew a sketch of what appears to be a parachute –

Леонардо да Винчи сделал рисунок аппарата, который, по-видимому, являлся парашютом

б) Второй способ перевода оборота «именительный падеж с инфинитивом» невозможен, если инфинитив выражает действие или состояние, противоречащее нашим представленияям

Water was considered to be an element –

Считали, что вода является элементом

Примечание 1. Отрицание при глаголе в страдательном залоге (первом члене составного сказуемого) также, как правило , не допускает второго способа перевода, то же относится к предложению с наречиями «hardly», «scarcely» - едва ли, «never» - никогда

This substance has never been thought to possess radioactive properties –

Никогда не думали, что это вещество обладает радиоактивными свойствами

Примечание 2. Если оборот «именительный падеж с инфинитивом» по смыслу не допускает перевода вторым способом и в то же время стоит в отпределительном придаточном предложении, т.е. не может быть переведен первым способом, то приходится прибегать к переводам инфинитива причастием

The substance which was formerly thought to consist of two elements is … –

Вещество, ранее считавшееся состоящим из элементов является …

2.Оборот «именительный падеж с инфинитивом» с глаголами, стоящими в отрицательной форме

Если первый член составного сказуемого выражен отрицательной формой глагола в действительном залоге, то это отрицание при переводе относится ко второму члену. Если первый член составного сказуемого выражен отрицательной формой глагола в страдательном залоге, то отрицание, как правило, при переводе при ней и сохраняется.

He does not appear to know them –

Он, по-видимому, их не знает

This substance was not observed to possess radioactive properties –

Не наблюдалось, чтобы это вещество обладало радиоактивными свойствами

(Радиоактивных свойств у этого вещества не наблюдалось)

Ср.: This substance is believed not to exhibit radiation –

Считают, что это вещество не радиоактивно

1. Оборот «именительный падеж с инфинитивом» с модальным глаголом

Модальный глагол при переводе относится, как правило, к глаголу в страдательном или действительном залоге, стоящему перед инфинитивом.

This substance is easily be demonstrated to be a compound –

Можно легко показать, что это вещество является соединением.

Это вещество, как можно легко показать, является соединением.

1. Перевод группы существительного с предлогом, стоящей между глаголом в страдательном залоге и инфинитивом.

Группа существительного с предлогом, стоящая после глагола в страдательном залоге, относится к этому последнему:

This substance is seen through a microscope to consist of small crystals –

Видно в микроскоп, что это вещество состоит из небольших кристалов

Примечание. Группа существительного с предлогом «by» после глагола в страдательном залоге указывает на действующее лицо или предлог:

This method was considered by the author to be inaccurate –

Автор считал, что этот метод не точен

1. Перевод предложений с двумя сказуемыми, из которых одно простое, а второе является частью оборота «именительный падеж и инфинитивом».

Если в предложении два сказуемых и при этом второе является частью оборота «именительный падеж с инфинитивом», то при переводе перед вторым сказуемым повторяется подлежащее:

This element was isolated and found to рossess valuable properties –

Этот элемент был выделен, и оказалось, что он обладает ценными свойствами

1. Оборот «именительный падеж с инфинитивом» в предложениях, вводимых наречием «there»
2. Предложения типа «there seems to be, there are believed to exist» аналогичны предложениям, начинающимся с there is, there exist и др. Разница в том, что в них выражено отношение автора к содержанию высказывания:

There seems to be some confusion of items in the paper –

В этой статье, по-видимому, существует путаница в терминах

**Заключение.**

Из анализа материала, рассмотренного в грамматической части этой главы и относящегося к различным случаям расхождения грамматического строя английского и русского языков (мы рассматриваем проблемы перевода инфинитива) могут быть сделаны следующие выводы.

1) Основную роль при решении грамматических вопросов перевода играют, с одной стороны, требования передачи содержания в его единстве с элементами формы, смысловая роль которых определяется по связи с содержанием и направляет выбор средств, и с другой требования языка перевода.

2) Несоответствия в грамматической системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение той или иной грамматической формы постоянно компенсируется с помощью других грамматических или словарных средств, т.е. при помощи различных лексико-грамматических трансформаций.

3) Невозможность в ряде случаев решить вне более широкого контекста вопрос о средствах передачи означает необходимость все время иметь в виду систему языковых средств, а не разрозненные или случайно выделенные элементы, из которых иные, будучи взяты совершенно порознь, оказываются даже и непереводимыми.

Разобранными случаями, конечно не исчерпывается огромное разнообразие случаев соотношения между языками.

Итак, рассмотрев проблему перевода инфинитива мы можем заключить следующее: в соотношении между инфинитивными конструкциями и средствами их воспроизведения в переводе наблюдаются известные закономерности. Это, во-первых, закономерности общего порядка – такие как постоянная необходимость отступать от дословной точности; определить выбор отдельного элемента в переводе в зависимости от функции его в контексте, а не от степени прямого формального соответствия элементу оригинала.

Во-вторых, это закономерности конкретного и частного порядка – такие, например, как однозначность в раскрытии термина, как конкретные формы использования специфических элементов инфинитивных конструкций при передаче на русский язык, использование принятых в том и другом (английский и русский) языках устойчивых сочетаний.

Как явствует из анализа примеров, принцип переводимости находит применение во всех формах труда переводчика. Сопоставление разных видов перевода инфинитивных конструкций помогает выявить из специфику, их особенности в процессе их передачи.

Итак виды инфинитивных конструкций.

I. Оборот “for” + существительное (местоимение) + инфинитив (for-phrase) выполняет функции функции различных членов предложения (в научной литературе чаще всего в функции обстоятельства цели или следствия). Перевод осуществляется в зависимости от выполняемой оборотом функции, при этом предлог “for” опускается, а весь оборот с существительным (местоимением) с “for” переводится придаточным предложением.

II. Оборот «объектный падеж с инфинитивом» передаётся придаточным дополнительным предложением с союзами «что», «чтобы», «как». При этом союз ставится сразу после глагола, вводящего данный оборот. Инфинитив переводится глаголом в личной форме в функции сказуемого дополнительного придаточного предложения, а стоящее перед ним существительное существительным в именительном падеже и становится подлежaщим.

III. В случае оборота «именительный падеж с инфинитивом» возможны два способа перевода:

1) Первый член оборота (глагол в личной форме) ставится перед подлежащим и переводится глаголом в неопределенно-личной форме, оставшаяся часть предложения передается дополнительным придаточным предложением с союзом «что».

2) Инфинитив переводится сказуемым, а глагол в личной форме передается вводным предложением с союзом «как».

**Summary.**

This scientific investigation is devoted to the study of the grammatical problems of translation. The object of our ivestigation is “the infinitive constructions and the problems of its translation from English language into Russian”

The choice of this theme was predetermined by the absence of special works.

Scientific novelty lies in the investigation of “the infinitive constructions and grammatical means of translation”.

The main aim of investigation is to reveal the specific character of the infinitive, the non-finite form of the verb, and to bring out typical transformations of its translation.

To achieve this aim we must solve the following tasks:

* To describe the basic problems and tasks of translation.
* To study functions of the infinitive constructions in the sentences.
* To reveal the specific characters of semantics and to investigate the communicative functions of the infinitive.
* To describe typical transformations in translation of the infinitive constructions.
* The texts of belles – lettres style of English and American writers are served as materials for investigation.
* The methods of investigation in this work are the followings:

1. analitical
2. structural
3. structural-semantic
4. methods of translation

Theoretical significance of qualification work is defined with the contribution to the study of the complicated problems- the problems of translation of infinitive from English into Russian.

The result of research will also have the practical meaning: they may be used in the pactice of teaching English at practical translation seminars.

Revealing the specific character of the infinitive in modern English and spheres of usage of every infinitive form will give the possibility to teaches to explain to their students how they must define the choice of one or another form in every concrete case of translation.

According to these problems the work is structured as the following: it consists of:

1. Introduction
2. 2 chapters
3. Conclusion

In the 1-st chapter we research the specific character of theory of translation, different points of view on this science and the problems of theory of translation.

In the second chapter we examine the ways of grammatical transformations, the infinitive forms and the infinitive constructions, the specific character of their semantic and communicative purposes, the methods of communication of the infinitive from English into Russian.

In conclusion we summarize the results of research. From the analysis of the material researching in grammatical part of this chapter and devoting to different cases of disparity (несоответствие) of grammatical structure of English and Russian languages. Having investigated the problems of translation of infinitive we can outline the following features:

1) The main role in resolving the grammatical problems of translation plays the demands of transfering of meaning united with elements of form, the meaningful role of which is defined by the link of meaning and define the choice of means of translation.

2) There are disparities in the grammatical systems of the 2 languages. That’s way the impossibility to translate exactly one or the other grammatical form is compensated by other grammatical and lexical means.

3)The translator should always aware that in many cases it is impossible to resolve the problems of translation without wide context. The translator should use a wide arsenal of translating means.

So, we researched the problems of translation of the infinitive and can make the following conclusion. We can observe the well-known regularities in correlation between the infinitive constructions and the methods of their rendering from English into Russian.

The 1-st regularity is common order – such as regular necessity to deviate from literal translation and to define the choice of individual element in translation according to its function in the context. The choice of individual element in translation does not depend on the degree of direct formal correlation of the original (or source language).

In the second hand the regularities of concrete and individual order such as monosemantic terms as concrete forms of using of the specific elemets of the infinitive constructions in translation into Russian using acceptable stable combinations in English and Russian.

The ways of translations of the infinitive constructions help to reveal their specific characters their individualities in the process of translation. So we should examine the most prevalent infinitive constructions.

I. The “for + to” infinitive constructions.

In the most cases fulfils the function of adverfal modifier of cause and aim. The translation depends on its function. The construction in which the infinitive is in a predicate relation to a noun or pronoun preceded by the preposition “for”.

Examples: 1) for a force to exist there must be two objects involved.

The for + to – Infinitive – construction is used in the function of adverbal modifier of purpose.

Для того чтобы существовала сила, необходимо, чтобы было 2 предмета.

2) The temperature was too low for the substance to decompose.

For – phrase Infinitive is used in the function of adverbal modifier of result.

Температура была слишком низка для того чтобы вещество разложилось.

1. it is possible for the reaction to occur.

For-phrase Infinitive is used in the function of predicative.

Возможно, что произойдет реакция.

Реакция может произойти.

4) The only conclusion for him to make was the following.

For-phrase Infinitive is used in the function of attribute.

II. The objective-with-the Infinitive construction.

It is a construction in which the Infinitive is in a predicate relation to a noun in the common case or a pronoun in the objective case. In the sentence this construction has the function of a complex object and it is rendered into Russian by a subordunate clause. With conjunctions “что, чтобы, как”. With construction is used after verbs denoting.

a) mental activity: to know, to believe, to show, to prove.

Ex.: I know your colleagues (them) to work hard.

Я знаю, что ваши товарищи много работают.

They believe the substance (it) to have dissolved.

Они полагают, что вещество (оно) растворилось.

b) this construction is used after verbs denoting sense perception: to hear, to see, to watch.

Ex.: During the experiment we saw the temperature (it) fall rapidly.

III. “The subjective infinitive constructions”

This construction is traditionaly called the nominative-with-the-infinitive- construction.

It is a construction in which the Infinitive is in predicate relation to a new in the common cause or pronoun in the nominative case.

The peculiarity of this construction is that is doesn’t serve as one part of the sentence. One of its component parts has the function of the subject, the other forms part of a compound verbal predicate.

There are 2 ways of translation of the- subjective-infinitive-construction.

1) the 1-st member of this construction is placed before the subject and it is translated by the verb in impersonal form. The rest part of the sentence is rendered by subordinate clause with conjunction “что”. The subject of the English sentence is used as the subject of the subordinate clause and the infinitive is used as predicate.

2) The order of words in English sentence is remained.

The infinitive is translated by predicate and a verb in personal form is rendered by parenthetic clause with conjunction “как”.

Ex.: This student is known to work hard.

1. Известно, что этот студент много работает.
2. Этот студент, как известно, много работает.

The subjective infinitive constructionis used with the following groups of verbs in the Passive voice.

With the verbs denoting: a) mental activity b) sense perception/

1. to think, to know, to believe etc.
2. to see to hear, to love, to feel etc.

The rider was seen to disappear.

Видно было, как всадник скрылся вдали.

The active voice the sentence should be translated into Russian without conjunction “что” и “как”.

Ex.: He seems to know this rule well.

По-видимому он хорошо знает это правило.

Он, по-видимому, хорошо знает это правило.

They are lonely to come here.

Вероятно, они придут сюда.

Они могут придти сюда.

**Список использованной литературы**

Адмонц В.Г. «Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики», Ленинград «Наука» 1988г

Барабаш Т.А. «Грамматика английского языка» М. «Высшая школа» 1983г

Бархударов Л.С. «Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов», М. «Международные отношения» 1973г

Бархударов Л.С. «Тетради переводчика», М. «Международные отношения» 1973г

Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. «Грамматика английского языка», М. Высшая школа 1965г

Беляева М.А. «Грамматика английского языка» М. «Высшая школа» 1974г.

Блох М.Я. «теоретическая грамматика английского языка», М. Высшая школа 1983г

Вейхман Г.А. «Новое в английской грамматике», М. «Высшая школа» 1990г

Добронецкая Э.Г. «грамматические трудности английского языка», Казань 1995г.

Ильиш Б.А. «Строй современного английского языка», «Просвещение» М.1965г

Капина С.М. «Грамматика в речевых моделях», Л. «Наука» 1974г.

Левицкая Т.Р., Фиттерман А.М. «Грамматические трансформации», М. «Высшая школа» 1973г

Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. «Грамматика английского языка», Ленинград «Наука» 1978г

Фадеева И.Д. «Инфинитив в функции определения в современном английском языке», Л. 1963г.

Федоров М.Я. «Основы общей теории перевода», М. Высшая школа 1968г

Хамзина С.Г. «Инфинитив и герундий в функции определения в современном английском языке», АКД М. 1964г.

Шанаева Н.В. «Основные грамматические трудности в английском языке», Новосибирск «Наука» 1983г

Швейцер А.Д. «К проблеме лингвистического изучения процесса перевода», В.Я. 1970

Geoffrey Leech; Gan Svartwik “A Communicative Grammar of English” Moscow Prosveshcheniye 1983

Khaimovich B.S., Rogovskaya B.I. “A Course in English Grammar”, “Высшая школа» М. 1987г

#### План

Введение 1-2

Основная часть

Глава I

§1. Специфика теории перевода и различные точки зрения на эту науку 2-6

§2. Задачи теории перевода. 7-8

Глава II

§1. Виды грамматических трансформаций. 9-11

§2. Неличные формы глаголов (Verbals) 12-13

§3. Инфинитив и инфинитивная конструкция в английском языке и способы их перевода. 14-39

Заключение 40-42

Summary 43-48

Список литературы 49-50